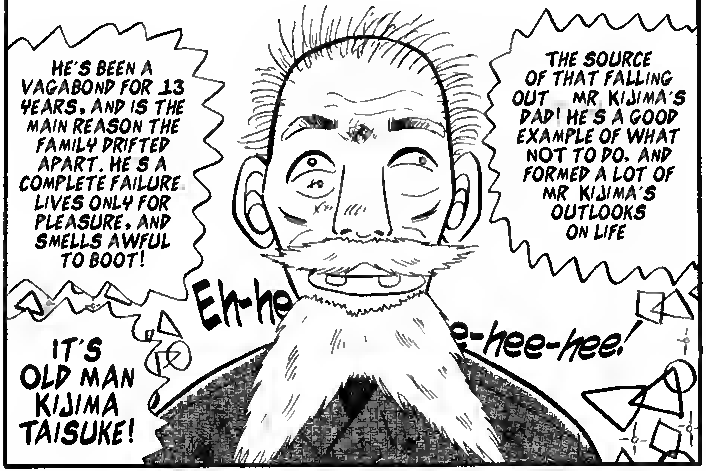
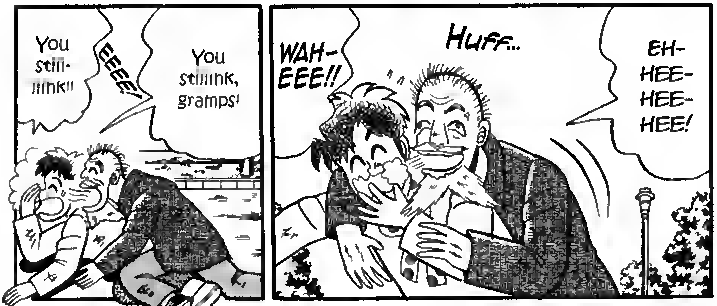
HEAT.8

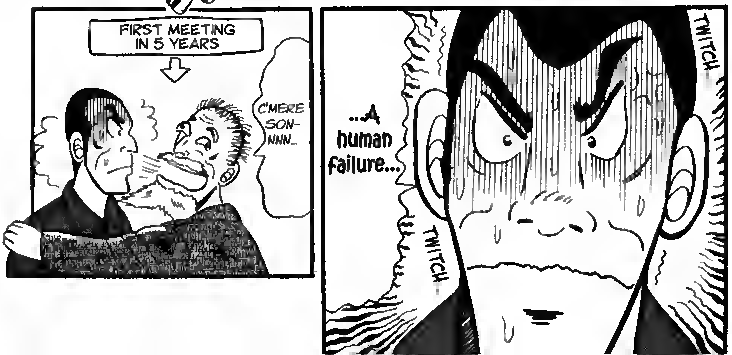
CHRISTMAS

Typeset by Tambur
Translated by Sonickrazy
Cleaned by Iapetus

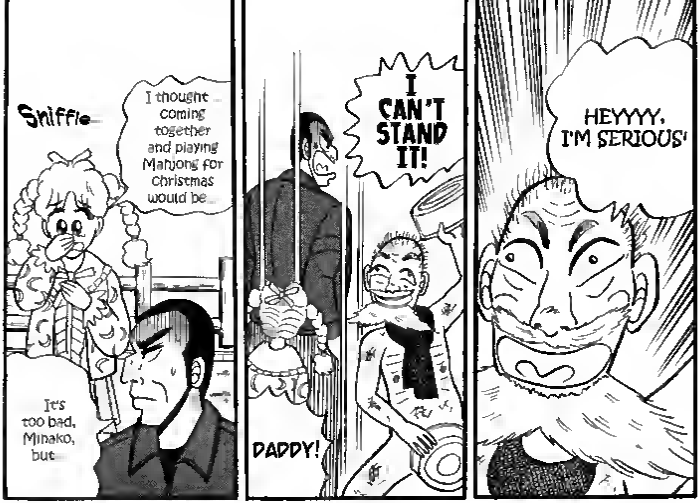
Today, at a certain park, a family is gathering together to play mahjong for Christmas
December 24th, 1986
Today I'm helping the boss of my old job and his family have a reunion for the first time in 5 years!
HELLOOOO.
I'm Pen, and I've been wandering about here and there for a month.
And finally...
HI!
She's living with her mom right now.
This is his only daughter, Minako-chan!
This is his wife, who's not living with him since they had a falling out!
BOW!
First of all, you already know about the ever stubborn store owner, Mr. Kijima.
Grrr...


HE'S BEEN A VAGABOND FOR 13 YEARS, AND IS THE MAIN REASON THE FAMILY DRIFTED APART. HE'S A COMPLETE FAILURE LIVES ONLY FOR PLEASURE, AND SMELLS AWFUL TO BOOT!
THE SOURCE OF THAT FALLING OUT MR KIJIMA'S DAD! HE'S A GOOD EXAMPLE OF WHAT NOT TO DO. AND FORMED A LOT OF MR KIJIMA'S OUTLOOKS ON LIFE
Eh-he
e-hee-hee!
IT'S OLD MAN KIJIMA TAISUKE!


You still-stink!!
EEEE!
You stillink, gramps!
WAH-EEE!!
Huff..
EH-HEE-HEE-HEE!


FIRST MEETING IN 5 YEARS
C'MERE SON-NNN..
...A human failure...
TWITCH
TWITCH

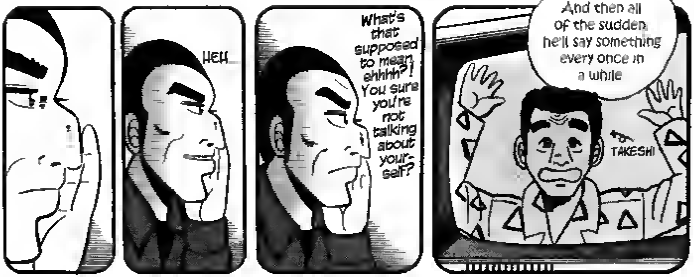
I thought... Coming together and playing Mahjong for christmas would be fun...
STOMP!
Now, now ..!
I CAN'T STAND IT!
EH-HEE-HEE
DADDY!
Phew
SHIT!
It's important to calmly talk things over! So let's calm down and start talking!
I mean, it's been 5 years! You can't just keep shouting!
Ok, everyone!
Uhhh-hhh...
I bet you all've got mooooountains and mooooountains of things to talk about, right?
EH-HEE-HEE-HEE
DON'T YOU EVEN WANNA LIVE A SERIOUS LIFE?!
I actually said "calmly", so...


Sniffle
I thought coming together and playing Mahjong for Christmas would be...
It's too bad, Minako, but...
I CAN'T STAND IT!
DADDY!
HEYYYY, I'M SERIOUS!

EYAAAHH!!
YOU SHOULD AT LEAST TAKE A BATH FIRST!!
If you want to talk face to face with someone...
When it comes to these guys... these guys...

Khahhhhh...
The Christmas Mahjong Family Get-together...
Was finished!
EH-HEE-HEE
STOMP!
STOMP!

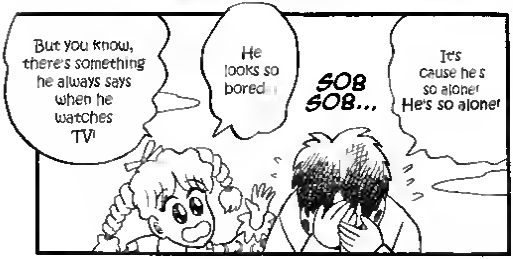
Those two really are something, huh...
Minako-chan...
CHAO!
Yeah...
I'm sure we'll get 'em together someday!
But do your best, ok?
PLOMP!
...I'm sure daddy wants to meet together with everyone, too
And after finishing, he just stares and stares...
After coming home from work, he makes dinner for himself...
And watching him from inside
I was hiding in the closet...
He sits there without talking for a long, long time...
Just sits watching TV all night
Really?
Yeah, really! I've been watching daddy!
Watching him?


Hm
What's that supposed to mean, ehhhh? You sure you're not talking about yourself?
And then all of the sudden he'll say something every once in a while
TAKESHI

T/N Sasaki Shinya is a baseball Sportscaster

T/N Kume Hiroshi is a television and radio presenter

T/N Beat Takeshi is a famous comedian


But you know, there's something he always says when he watches TV!
He looks so bored...
SOB SOB...
It's cause he's so alone! He's so alone!

WAHHHHHH!!
HE'S SO LONELY!!!
He'll mutter the name of whatever entertainer he's watching...
So even though I can't hear the TV, I know what channel he's watching!

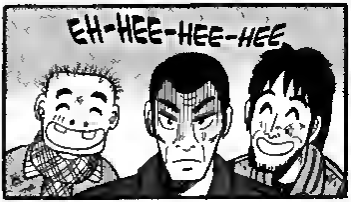
DUN-DA-DA-DUN-DA-DA-DUN-DUNNNN
CNN
DAY WATCH
CNN Day Watch!
Oh!
He doesn't watch it?
Nope
Then he lays out his futon and goes to sleep
He always, always says it!
He says that
With that, he goes to bed
He says the same thing, the same way, every night...
Oh! CNN Day Watch!
And the day after...
And then the next day...

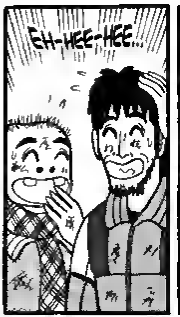
MR. KIJI-MAAAAAA~!
Seriously isolated...
And I think he is serious...
I've thought about it...
WAAAAAAAH...
It's so, so sad...
I don't really get all of it, but it does seem sad, doesn't it?
SOB SOB..
It's so saaaad
SOB SOB..
Isn't it?
Pen-chan!
Okay?
Let's try asking him one more time...
DON!
DON!

RON!
THERE!
The family tried to get together for a Christmas Mahjong game.
So, once again...

I see...
Oh...
IT'S BECAUSE YOU REEK!

HEY! GET OUTTA MY FACE, PEN!
C'mon, don't be like that, Mr Kujimaaaa


EH-HEE-HEE-HEE


EH-HEE-HEE...

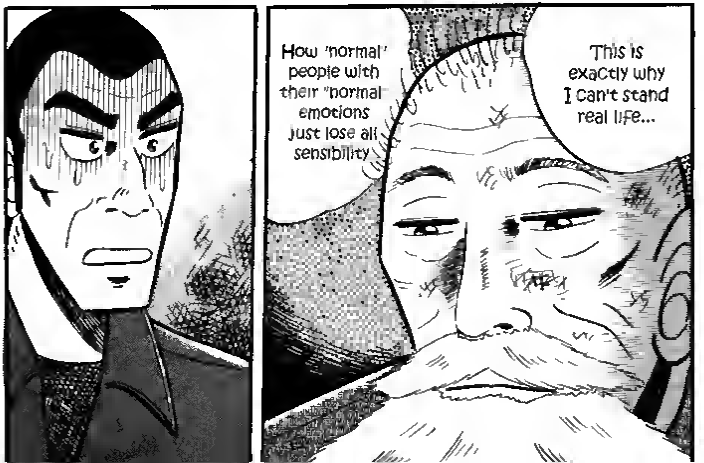
YOU ALL STINK!!
GET THE HELL AWAY FROM ME!

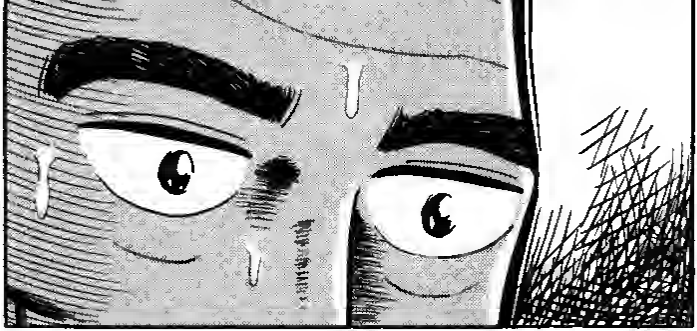
CLATTER...
GIVE IT A REST.
This is it.
I just can't stand it any more...
Yes, yes, I know...
Grandpa...
JUST ONE DAMN THING RUBS YOU THE WRONG WAY...
AND YOU MAKE A BIG SCENE WITHOUT CARING ABOUT WHAT ANYONE ELSE THINKS!

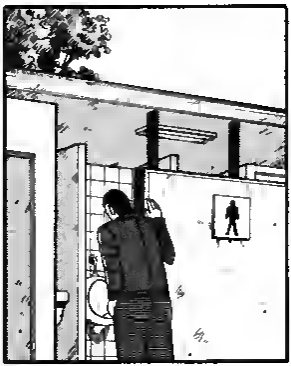
BUT PEN HERE WAS SAYING EARLIER...
THAT YOU STINK, HIM-SELF!
But if you start telling my friends that they stink, I have to stand up for them!
Pen and Tago and Ken... They're all my friends. You can say what you want about me...
THE HELL ARE YOU TALKING ABOUT?!
You fool
WHAT THE HELL?! WE'RE SAYING THE SAME THING, BUT I'M THE ONLY ONE WHO'S WRONG?!
But that's-!
But Pen is fine
Yes...
You don't even know the first thing about other peoples' feelings.
But I can't let you say it, since you don't stink
Since Pen stinks himself, it won't hurt our feelings if he says it...
That it's so painful
It's because someone like you that doesn't stink is saying it

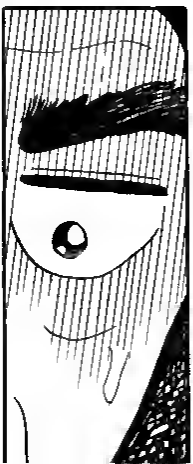
You just don't care one bit if you hurt the feelings of people like us.
No.. If that's how you were, it would still be better.

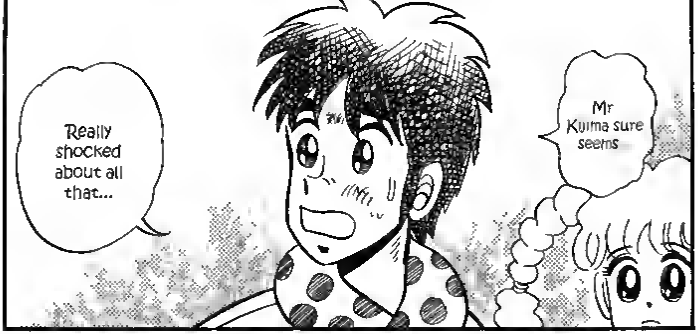
Which of us is the one who doesn't see people for who they are?
Is that kind of outlook what you call a serious life"?
I do wonder about your soul

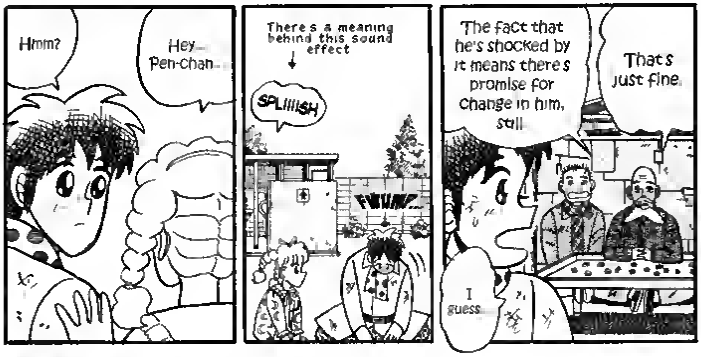

How "normal" people with their "normal emotions just lose all sensibility
This is exactly why I can't stand real life...



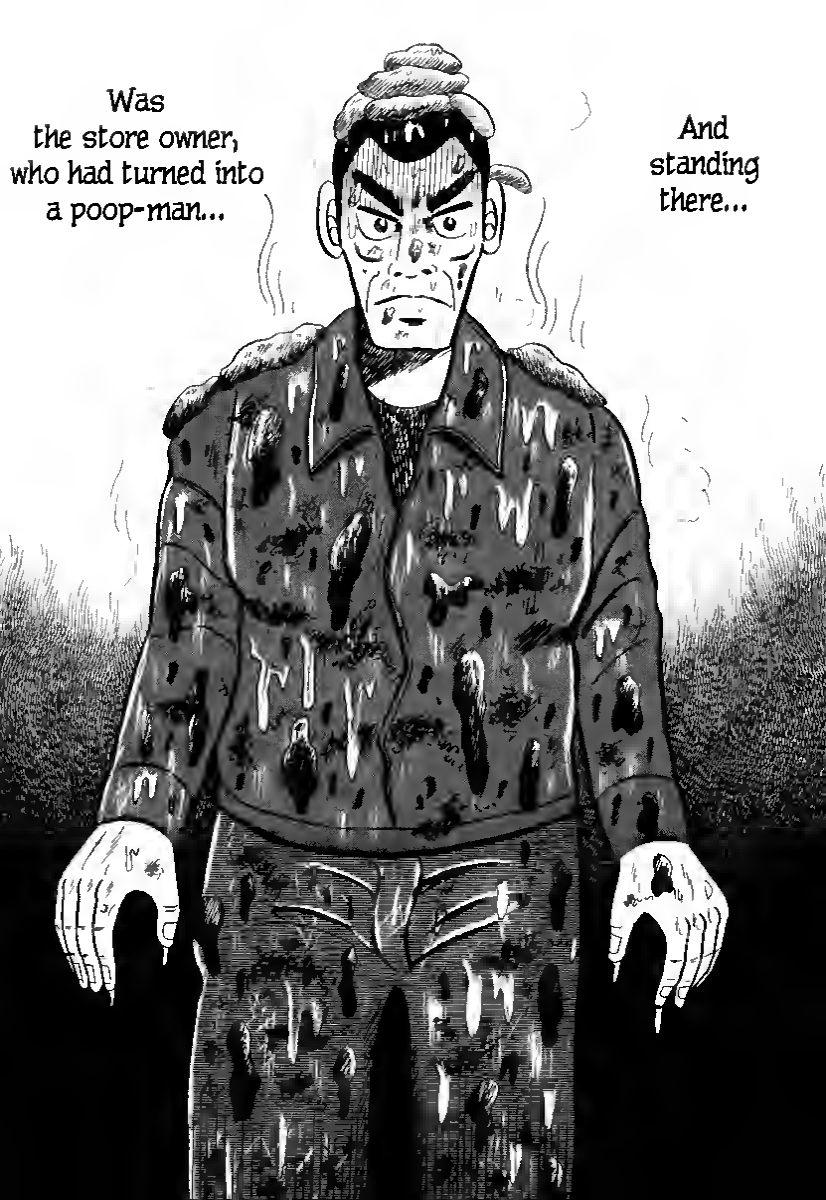





Really shocked about all that...
Mr Kijima sure seems


Hmm?
Hey... Pen-chan...
There's a meaning behind this sound effect
SPLIIIISH
The fact that he's shocked by it means there's promise for change in him, still
That's just fine.
I guess...

SQUISH
Well...
Not today, at least...
They're not making up, are they...


Was the store owner, who had turned into a poop-man...
And standing there...

IS YOU!!!
EEE!
THE ONE WHO REALLY STINKS...
squish
He's a truly frightening man.

WAAAAAAAUUUUGH!!
Ah!
EEEEEE!!
THE ONE WHO STI-NKS...
SQUASH
WAAAUUUGH!
SQUISH
SQUISH
THE ONE WHO STI-NKS...
EEE-EE!!
Zoooom
Ba-dump
GET BACK HERE!
HEY! THAT'S NOT FAIR!
EEE!
EEE!
WAAAAUGH!!
THE ONE WHO STINKS ISSSS...
EEEE! HEEE-ELP!!

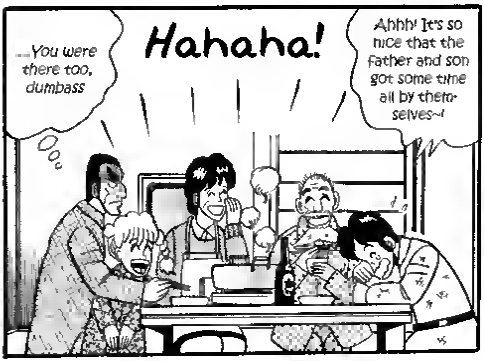
YOU!
.... HE...
HE'S SERI-OUS...!!
.....

Chatter...
Chatter
The family tried to get together for a Christmas Mahjong game.
And so, for the third time.
He's being completely serious!
No, no, no!
He's just covered in poo is all...
I didn't know daddy had a sense of humor!
This is great!
FUMING...
ISN'T IT OBVIOUS?!
WHOA, WHOA, WHOA! WHY ARE YOU ALL CROWDING OVER THERE?!
SCOOT SCOOT
Yes, yes, yes, okay!!
AFTER YOU GAVE ME THAT HARSH SCOLDING, EVEN!

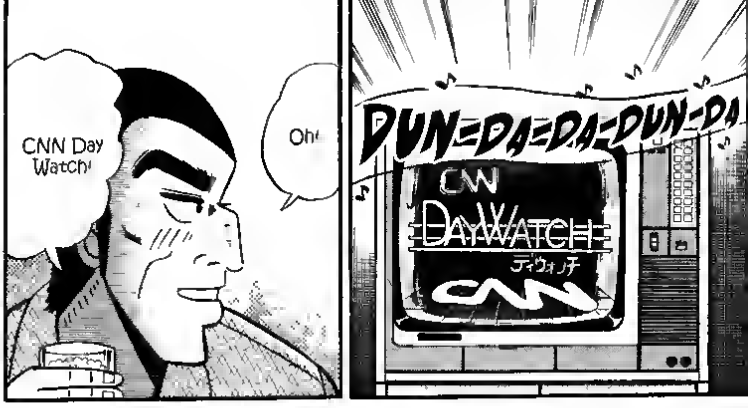
FWAP!
EW-WW-WW-WW!!
Grab
RON!
THERE! GOT IT!
The poop's flying everywhere!
DON'T STAND UP!
IT'S A COME-BACK!
WAA-AAA-AU-GH!!
SPLASH!
IT'S A COME-BACK!
WAAAAAAHHH!
You shouldn't play a Dora so late in the game!!
Mmako!! That's no good!
Eee-eee...
B-but it was covered in poop...

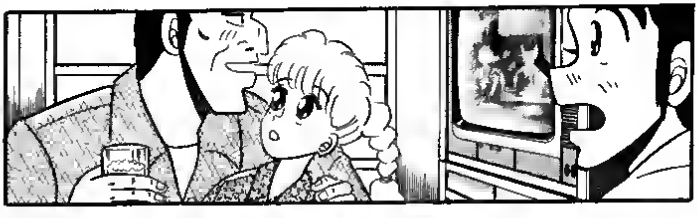
Wowwww! I've never seen this many shoes here before!
That's right!

Whew-www!
SPLASH...
EH-HEE-HEE-HEE!

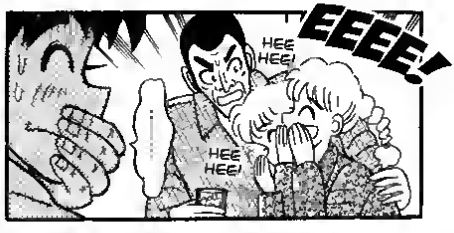

...You were there too, dumbass
Hahaha!
Ahhh! It's so nice that the father and son got some time all by themselves~!

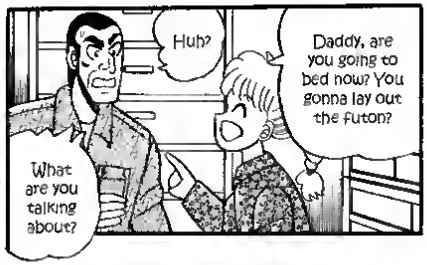
HITACHI

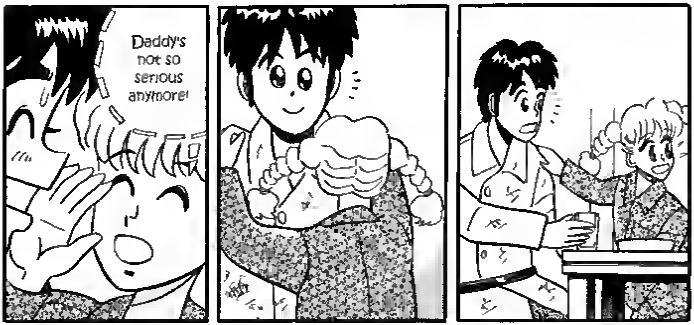

CNN Day Watch!
Oh!
DUN-DA-DA-DUN-DA
CW
DAYWATCH
ディウォッチ
CW



This is Christmas Eve, after all.
Daddy can still drink some more.
I think little Minako should be getting to bed soon, though.
Huh?


EEEE!
HEE HEE!
HEE HEE!


Huh?
Daddy, are you going to bed now? You gonna lay out the futon?
What are you talking about?


Daddy's not so serious anymore!

Christmas with the family all together...
It was a long, fun night...
Yeah...